

**የዐቢይ ጸም ምንጣባትና ምስጢክ  
(ደብረ ዘይት)**

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

## የመጀመሪያ ምንባብ / First Reading

### 1ኛ ወደ ተስሎንቄ ሰዎች ምዕራፍ 10

13 ነገር ግን ፥ ወንድሞች ሆይ ፥ ተስፋ እንደሌላቸው እንደ ሌሎች ደግሞ እንዳታዘኑ ፥ አንቀለፍተው ስለሉቱ ታውቁ ዘንድ እንወዳለን። 14 ኢየሱስ እንደ ሞተና እንደ ተነሣ ካመንን ፥ እንዲሁም በኢየሱስ ያንቀለፉቱን እግዚአብሔር ከእርሱ ጋር ያመጣቸዋልና። 15 በጌታ ቃል የምንለችሁ ይህ ነውና ፤ እኛ ሕያዋን ሆነን ጌታ እስኪመጣ ድረስ የምንቀር ያንቀለፉቱን አንቀድምም ፤

## 1Thessalonians – Chapter 4

[13] But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. [14] For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. [15] For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 ጌታ ራሱ በትእዛዝ በመለእክትም አለቃ ድምፅ በእግዚአብሔርም መለክት ከሰማይ ይወርዳልና ፡ በክርስቶስም የሞቱ አስቀድመው ይነሣሉ ፤ 17 ከዚያም በኋላ እኛ ሕያዋን ሆነን የምንቀረው ፡ ጌታን በአየር ለመቀበል ከእነርሱ ጋር በደመና እንነጠቃለን ፤ እንዲሁም ሁልጊዜ ከጌታ ጋር እንሆናለን። 18 ስለዚህ እርስ በርሳችሁ በዚህ ቃል ተጽናኑ።

[16] For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: [17] Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. [18] Wherefore comfort one another with these words.

## ሁለተኛ ምንግብ / Second Reading

### 1ኛ የጴጥሮስ መልእክት

#### ምዕራፍ 2

7 አሁን ያሉ ሰማያትና ምድር ግን እግዚአብሔርን የማያመልኩት ሰዎች እስከሚጠፉበት እስከ ፍርድ ቀን ድረስ ተጠብቀው በዚያ ቃል ለእሳት ቀርተዋል። 8 እናንተ ግን ወዳጆች ሆይ ፥ በጌታ ዘንድ አንድ ቀን እንደ ሺህ ዓመት ፥ ሺህ ዓመትም እንደ አንድ ቀን እንደ ሆነ ይህን አንድ ነገር አትርሱ። 9 ለአንዳንዶች የሚዘገይ እንደሚመስላቸው ጌታ ስለ ተሰፋ ቃሉ አይዘገይም ፥ ነገር ግን ሁሉ ወደ ንስሐ እንዲደርሱ እንጂ ማንም እንዳይጠፋ ወደ ስለ እናንተ ይታገላል።

## 2 Peter - Chapter 3

[7] But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. [8] But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. [9] The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is long suffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 የጌታው ቀን ግን እንደ ሌባ ሆኖ ይመጣል ፤ በዚያም ቀን ሰማያት በታለቅ ድምፅ ያልፋሉ ፤ የሰማይም ፍጥረት በትልቅ ትኩሳት ይቀልጣል ፤ ምድርም በእርስዋም ላይ የተደረገው ሁሉ ይቃጠላል። 11-12 ይህ ሁሉ እንዲህ የሚቀልጥ ከሆነ ፤ የእግዚአብሔርን ቀን መምጣት እየጠበቃችሁና እያስቸኩላችሁ ፤ በቅዱስ ኑሮ እግዚአብሔርንም በመምሰል እንደ ምን ልትሆኑ ይገባችኋል? ስለዚያ ቀን ሰማያት ተቃጥለው ይቀልጣሉ የሰማይም ፍጥረት በትልቅ ትኩሳት ይፈታል ፤ 13 ነገር ግን ጽድቅ የሚኖርባትን አዲስ ሰማይና አዲስ ምድር እንደ ተስፋ ቃሉ እንጠብቃለን።

**[10] But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up. [11] Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, [12] Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? [13] Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.**

14 ስለዚህ ፥ ወዳጆች ሆይ ፥ ይህን እየጠበቃችሁ ያለ ነውርና ያለ ነቀፋ ሆናችሁ በሰላም በእርሱ እንድትገኙ ትጉ ፥ 15 የጌታችንም ትዕግሥት መዳናችሁ እንደ ሆነ ቀጠሩ። እንዲሁም የተወደደው ወንድማችን ጳውሎስ ደግሞ እንደ ተሰጠው ጥበብ መጠን ጸፈላችሁ ፥ በመልእክቱም ሁሉ ደግሞ እንደ ነገረ ስለዚህ ነገር ተናገረ።

[14] Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless. [15] And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

## ሦስተኛ ምንጫ/Third Reading

### የሐዋርያት ሥራ ምዕራፍ 24

1 ከአምስት ቀንም በኋላ ሊቀ ካህናቱ ሐናንያ ከሸማግሌዎችና ጠርጠሉስ ከሚሉት ከአንድ ጠበቃ ጋር ወረደ ፤ እነርሱም ስለ ጳውሎስ ለአገረ ገዡ አመለካከቱ። 2-3 በተጠራም ጊዜ ጠርጠሉስ ይከሰው ዘንድ ጀመረ እንዲህ እያለ። ክቡር ፊልክስ ሆይ ፣ በአንተ በኩል ብዙ ስላም ስለምናገኝ ለዚህም ሕዝብ በአሳብህ በየነገሩ በየስፍራውም መልካም መሻሻል ስለሚሆንላት ፣ በፍጹም ምስጋና እንቀበለዋለን። 4 ነገር ግን እጅግ እንዳለቆይህ በቸርነትህ በአጭሩ ትሰማን ዘንድ እለምንሃለሁ።

## **Acts – Chapter 24**

[1] And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. [2] And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, [3] We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. [4] Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 ይህ ሰው በሽታ ሆኖ በዓለም ባሉት አይሁድ ሁሉ ሁከት ሲያስነሣ ፥ የመናፍቃን የናዝራውያን ወገን መሪ ሆኖ አግኝተነዋልና ፤ 6 መቅደስንም ደግሞ ሊያረክስ ሲሞክር ያዝነው ፥ እንደ ሕጋችንም እንፈርድበት ዘንድ ወደድን። 7 ነገር ግን የሻለቃው ሉስዮስ መጥቶ በብዙ ኃይል ከአጃችን ወሰደው ፥ 8 ከሳሾቹንም ወደ አንተ ይመጡ ዘንድ አዘዘ ፤ አንተም ራስህ እርሱን መርምረህ እኛ ስለምንከሰበት ነገር ሁሉ ልታውቅ ትችላለህ። 9 አይሁድም ደግሞ። ይህ ነገር እንዲሁ ነው እያሉ ተስማሙ። 10 ገዢም በጠቀሰው ጊዜ ጳውሎስ መለሰ እንዲህ ሲል። ከብዙ ዘመን ጀምረህ ለዚህ ሕዝብ አንተ ፈራጅ እንደ ሆንህ አውቃለሁና ደስ እያለኝ ስለ እኔ ነገር እመልሳለሁ ፤

[5] For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes: [6] Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law. [7] But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, [8] Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him. [9] And the Jews also assented, saying that these things were so. [10] Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:



11 እሰግድ ዘንድ ወደ ኢየሩሳሌም ከወጣሁ ከአሥራ ሁለት ቀን እንዳይበልጥ ልታውቀው ትችላለሁ። 12 ከአንድም ሰንኳ ስነጋገር ወይም ሕዝብን ስሰበሱብ በመቅደስ ቢሆን በምኩራብም ቢሆን በከተማም ቢሆን አልገኙኝም። 13 አሁንም ስለሚከሱኝ ያስረዱህ ዘንድ አይችሉም። 14 ነገር ግን ይህን እመሰክርልሃለሁ ፤ በሕጉ ያለውን በነቢያትም የተጻፉትን ሁሉ አምኜ የአባቶቼን አምላክ እነርሱ ኑፋቄ ብለው እንደሚጠሩት መንገድ አመልካለሁ ፤ 15 እነዚህም ራሳቸው ደግሞ የሚጠብቁት ፣ ጸድቃንም ዓመፀኞችም ከሙታን ይነሡ ዘንድ እንዳላቸው ተስፋ በእግዚአብሔር ዘንድ አለኝ።

[11] Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship. [12] And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city: [13] Neither can they prove the things whereof they now accuse me. [14] But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets: [15] And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 ስለዚህ እኔ ደግሞ በእግዚአብሔርና በሰው ፊት ሁልጊዜ ነውር የሌለባት ሕሊና ትኖረኝ ዘንድ አተጋለሁ። 17 ከብዙ ዓመትም በኋላ ለሕዝቤ ምጽዋትና መሥዋዕት አደርግ ዘንድ መጣሁ ፤ 18 ይህንም ሳደርግ ሳለሁ ሕዝብ ሳይሰበሰብ ሁከትም ሳይሆን በመቅደስ ስነጻ አገኙኝ። 19 ነገር ግን በእኔ ላይ ነገር ያለቸው አንደ ሆነ ፣ በፊትህ መጥተው ይከሱኝ ዘንድ የሚገባቸው ከእስያ የመጡ አንዳንድ አይሁድ አሉ። 20-21 ወይም በመካከላቸው ቆሜ። ዛሬ ስለ መታን መነሣት በፊታችሁ በእኔ ይፈርዱብኛል ብዬ ከጮኽሁት ከዚህ ከአንድ ነገር በቀር ፣ በሸንጎ ፊት ቆሜ ሳለሁ በእኔ አንድ ዓመፍ ያገኙ አንደ ሆነ እነዚህ ራሳቸው ይናገሩ። 22 ፊልክስ ግን የመንገዱን ነገር አጥብቆ አውቆአልና። የሻለቃው ሉስዮስ በወረደ ጊዜ ነገራችሁን አቆርጧለሁ ብሎ ወደ ፊት አዘገያቸው።

[16] And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men. [17] Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. [18] Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. [19] Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. [20] Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, [21] Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. [22] And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

## የዕለቱ ምስባክ

እግዚአብሔር ገሀድ ይመጽእ።  
ወአምላክነሂ ኢያረምም።  
እሳት ይነድድ ቅድሜሁ።

መዝ. ፵፱፥፪

እግዚአብሔር ግልጥ ሆኖ ይመጣል  
አምላካችን ይመጣል ዝምም አይልም  
እሳትም በፊቱ ይነድዳል።

መዝ. 49፥2

The God will come here openly; this, our God shall no longer keep silence. Before Him shall flash a fire, and around Him shall rage a violent storm.

Psalms 49:2-3

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

## የዕለቱ ወንጌል / The Gospel

### የማቴዎስ ወንጌል ምዕራፍ 24

1 ኢየሱስም ከመቅደስ ወጥቶ ሄደ ፣ ደቀ መዛሙርቱም የመቅደሱን ግንቦች ሊያሳዩት ቀረቡ።  
2 እርሱ ግን መልሶ። ይህን ሁሉ ታያለችሁን? እውነት አለችኋለሁ ፣ ድንጋይ በድንጋይ ላይ ሳይፈርስ በዚህ አይቀርም አላቸው። 3 እርሱም በደብረ ዘይት ተቀምጦ ሳለ ፣ ደቀ መዛሙርቱ ለብቻቸው ወደ እርሱ ቀርበው። ንገረን ፣ ይህ መቼ ይሆናል? የመምጣትህና የዓለም መጨረሻ ምልክቱስ ምንድር ነው? አሉት። 4 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው። ማንም እንዳያስታችሁ ተጠንቀቁ።

## St. Matthew – Chapter 24

[1] And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. [2] And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. [3] And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? [4] And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 ብዙዎች። እኔ ክርስቶስ ነኝ እያሉ በሰሜ ይመጣሉና ፤ ብዙዎችንም ያስታሉ። 6 ጦርንም የጦርንም ወሬ ትሰሙ ዘንድ አለችሁ ፤ ይህ ሊሆን ግድ ነውና ተጠበቁ ፣ አትደንግጡ ፤ ዳሩ ግን መጨረሻው ገና ነው። 7 ሕዝብ በሕዝብ ላይ መንግሥትም በመንግሥት ላይ ይነሣልና ፣ ራብም ቸነፈርም የምድርም መናወጥ በልዩ ልዩ ስፍራ ይሆናል ፤ 8 እነዚህም ሁሉ የምጥ ጣር መጀመሪያ ናቸው። 9 በዚያን ጊዜ ለመከራ አሳልፈው ይሰጡአችኋል ይገድሉአችሁማል ፣ ስለ ሰሜም በአሕዛብ ሁሉ የተጠለችሁ ትሆናላችሁ።

[5] For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. [6] And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. [7] For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. [8] All these are the beginning of sorrows. [9] Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 በዚያን ጊዜም ብዙዎች ይሰናከላሉ እርስ በርሳቸውም አሳልፈው ይሰጣጣሉ እርስ በርሳቸውም ይጣላሉ ፤ 11 ብዙ ሐሰተኞች ነቢያትም ይነሣሉ ብዙዎችንም ያስታሉ ፤ 12 ከዓመፃም ብዛት የተነሣ የብዙ ሰዎች ፍቅር ትቀዘቅዛለች። 13 እስከ መጨረሻ የሚጸና ግን እርሱ ይድናል። 14 ለአሕዛብም ሁሉ ምስክር እንዲሆን ይህ የመንግሥት ወንጌል በዓለም ሁሉ ይሰበካል ፣ በዚያን ጊዜም መጨረሻው ይመጣል። 15 እንግዲህ በነቢዩ በዳንኤል የተባለውን የጥፋትን ርኩሳት በተቀደሰችው ሰፍራ ቆሞ ስታዩ ፣ አንባቢው ያስተውል ፣

**[10] And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. [11] And many false prophets shall rise, and shall deceive many. [12] And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. [13] But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. [14] And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. [15] When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)**

16 በዚያን ጊዜ በይሁዳ ያሉት ወደ ተራራዎች ይሸሹ ፥ 17 በሰገነትም ያለ በቤቱ ያለውን ሊወስድ አይውረድ ፥ 18 በእርሻም ያለ ልብሱን ይወስድ ዘንድ ወደ ኋለው አይመለስ። 19 በዚያችም ወራት ለርጉዞችና ለሚያጠቡ ወዮላቸው። 20 ነገር ግን ሸሸታችሁ በክረምት ወይም በሰገነት እንዳይሆን ጸልዩ ፤ 21 በዚያን ጊዜ ከዓለም መጀመሪያ ጀምሮ እስከ ዛሬ ድረስ ያልሆነ እንግዲህም ከቶ የማይሆን ታላቅ መከራ ይሆናልና። 22 እነዚያ ቀኖችስ ባያጥሩ ሥጋ የለበሰ ሁሉ ባልዳነም ነበር ፤ ነገር ግን እነዚያ ቀኖች ስለ ተመረጡት ሰዎች ያጥራሉ።

**[16] Then let them which be in Judaea flee into the mountains: [17] Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house: [18] Neither let him which is in the field return back to take his clothes. [19] And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! [20] But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: [21] For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.[22] And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.**

23 በዚያን ጊዜ ማንም። እነሆ ፥ ክርስቶስ ከዚህ አለ ወይም። ከዚያ አለ ቢሉትሁ አትመኑ ፤ 24 ሐሰተኞች ክርስቶሶችና ሐሰተኞች ነቢያት ይነሣሉና ፥ ቢቻላቸውስ የተመረጡትን እንኳ እስኪያስቱ ድረስ ታላላቅ ምልክትና ድንቅ ያሳያሉ። 25 እነሆ ፥ አስቀድሜ ነገርኋችሁ። 26 እንግዲህ። እነሆ ፥ በበረሃ ነው ቢሉአችሁ ፥ አትውጡ ፤ እነሆ ፥ በአልፍኝ ነው ቢሉአችሁ ፥ አትመኑ ፤ 27 መብረቅ ከምሥራቅ ወጥቶ እስከ ምዕራብ እንደሚታይ ፥ የሰው ልጅ መምጣት እንዲሁ ይሆናልና ፤ 28 በደን ወዳለበት በዚያ አሞራዎች ይሰበሰባሉ።

**[23] Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. [24] For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect. [25] Behold, I have told you before. [26] Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not. [27] For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. [28] For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.**



29 ከዚያች ወራትም መከራ በኋላ ወዲያው ፀሐይ ይጨልማል ፣ ጨረቃም ብርሃንዋን አትሰጥም ፣ ከዋክብትም ከሰማይ ይወድቃሉ ፣ 30 የሰማያትም ኃይላት ይናወጣሉ። በዚያን ጊዜም የሰው ልጅ ምልክት በሰማይ ይታያል ፣ በዚያን ጊዜም የምድር ወገኖች ሁሉ ዋይ ዋይ ይላሉ ፣ የሰው ልጅንም በኃይልና በብዙ ክብር በሰማይ ደመና ሲመጣ ያዩታል ፤ 31 መለእክቱንም ከታላቅ መለክት ድምፅ ጋር ይልካቸዋል ፣ ከሰማያትም ዳርቻ እስከ ዳርቻው ከአራቱ ነፋሳት ለእርሱ የተመረጡትን ይሰበስባሉ።

**[29] Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: [30] And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. [31] And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.**

32 ምሳሌውንም ከበለሰ ተማሩ ፤ ጫፍዋ ሲለሰልሰ ቅጠልዋም ሲያቁጠቀሱ ፣ ያን ጊዜ በጋ እንደ ቀረበ ታውቃለችሁ ፤ 33 እንዲሁ እናንተ ደግሞ ይህን ሁሉ ስታዩ በደጅ እንደ ቀረበ እውቁ። 34 እውነት አለችኋለሁ ፣ ይህ ሁሉ እስኪሆን ድረስ ይህ ትውልድ አያልፍም። 35 ሰማይና ምድር ያልፋሉ ፣ ቃሌ ግን አያልፍም። 36 ስለዚያች ቀንና ስለዚያች ሰዓት ግን ከአባት ብቻ በቀር የሰማይ መለከትም ቢሆኑ ልጅም ቢሆን የሚያውቅ የለም።

**[32] Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: [33] So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. [34] Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. [35] Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. [36] But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.**